

Виктория Николаевна ТАНАЧЕВА – уполномоченный отдела административных расследований Центральной акцизной таможни; магистрант Финансового университета при Правительстве Российской Федерации по направлению подготовки «Юрист в сфере управления недвижимостью» Россия, г. Москва; e-mail: tanacheva_vn@mail.ru

УДК 34.096; 81'373.45

Для цитирования: Таначева В.Н. Нужно ли использование иностранной терминологии в праве? // Общество и государство. – 2024. – № 1 (45). – С.39-42. DOI: 10.24412/2224-9125-2024-1-39-42

НУЖНО ЛИ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНОСТРАННОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В ПРАВЕ?

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается актуальная проблема использования иностранных заимствований в русском языке, особенно в контексте государственной языковой политики. Автор анализирует недавние изменения в законодательстве, направленные на ограничение использования иностранных слов и укрепление роли русского языка. Особое внимание уделяется сфере потребления, где запланировано исключение иностранных слов в коммерческих обозначениях и приоритетное использование русского языка для информирования потребителей. В статье также кратко освещается история заимствований в русском языке, начиная с влияния римского права и заканчивая периодом правления Петра I.

Ключевые слова: иностранные слова, заимствования в национальном праве, государственный язык, законодательство, юридические термины.

Victoria Nikolaevna TANACHEVA – Authorized Representative of the Department of Administrative Investigations of the Central Excise Customs; graduate student of the Financial University under the Government of the Russian Federation in the field of training «Lawyer in the field of real estate management»

Russia, Moscow; e-mail: tanacheva_vn@mail.ru

IS IT NECESSARY TO USE FOREIGN TERMINOLOGY IN LAW?

ANNOTATION

The article deals with the actual problem of the use of foreign borrowings in the Russian language, especially in the context of state language policy. The author analyzes recent changes in legislation aimed at limiting the use of foreign words and strengthening the role of the Russian language. Special attention is paid to the consumer sphere, where it is planned to exclude foreign words in commercial designations and prioritize the use of the Russian language to inform consumers. The article also briefly highlights the history of borrowings in the Russian language, starting with the influence of Roman law and ending with the reign of Peter I.

Keywords: foreign words, borrowings in national law, state language, legislation, legal terms.

В последнее время активно обсуждается тема применения иностранных слов и заимствований. Неоднократно в высших кругах общества, законодательных органах власти, СМИ звучат предложения об уменьшении иностранных заимствований. 28.02.2023 года Владимиром Владимировичем Путиным были внесены существенные изменения и дополнения в Федеральный Закон Российской Федерации от 01 июня 2005 года № 53-ФЗ «О государственном языке Российской Федерации» [3], согласно новым положениям, недопустимо использовать иностранные слова,

за исключением тех, что не имеют аналога в русском языке. Помимо этого, предполагается разработать до 2025 года нормативные словари, справочники и грамматики, в которых будут содержаться актуальные нормы русского литературного языка. В этих документах будут зафиксированы иностранные заимствованные слова, которые можно использовать на государственном уровне: в образовательной сфере, государственной и муниципальной информационной среде, в области потребления товаров, работ и услуг. Помимо этого, следует соблюдать определенные

правила при использовании русского языка в качестве государственного. Одно из таких правил состоит в том, что необходимо избегать употребления слов и выражений, которые не соответствуют современным литературным нормам, включая нецензурную брань.

В 2025 году планируется внести изменения в Закон Российской Федерации от 07.02.1992 № 2300-1 «О защите прав потребителей» [4], а именно исключить иностранные заимствованные слова в коммерческих обозначениях и указать приоритетное использование государственного русского языка для целей информирования жителей страны об условиях приобретения товара, акциях, скидках, о работе и режиме организаций, потребительских свойствах, классе товара, работы и услуги. Данные действия направлены на поддержание значимости государственного языка и исключение практики употребления иностранных слов для информирования потребителя, например, таких как: *Come back*, *Extra sale*, *Open*, *close*, *coffee* и пр.

На сегодняшний день, в условиях интеграции мирового сообщества, развития научно-технического прогресса и международных связей происходит процесс сближения и слияния национальных языков, а также заимствование понятий, правовых норм, институтов и элементов юридической техники. В силу молодости национального права, которое начало зарождаться в 90-е года XX в., малого уровня подготовленности и разработанности отечественной терминологии привело к использованию и внедрению иностранных заимствований не только в национальный язык, но и в национальное законодательство. Такие слова как: брокер (от английского *Broker*), офшор (от английского *Off shore* – вне берега), «ноу-хау» (от английского *know how* – знать как).

Юридические термины и право изначально берут свои корни из совершенной Римской системы права. Римское право играло важную роль в формировании юридических терминов для многих языков. Благодаря своей точности, простоте и ясности, оно быстро распространилось в странах Европы. Большинство римских юридических терминов до сих пор используются в современных законодательных системах. Они вошли в лексику русской правовой терминологии через французский, итальянский и латинский языки, которые долгое время являлись универсальными языками во многих европейских государствах. Латинский язык использовался в литературе, науке и религии до XII века, а затем продолжал применяться для защиты диссертаций и переписки с иностранными специалистами. Это стимулировало развитие международной научной терминологии. Как отмечают историки и лингвисты, наибольшее количество иностранных слов в отечественном языке было введено в период правления Петра I. Это неудивительно, так как правитель хотел развивать сотрудничество России на международной арене.

Примером подтверждения написанных слов, хочу обратить внимание на слово «конституция». В основе слова лежит корень *const* латинского происхождения, который означает *стабильность*. Происхождение самого слова берется из выражения «*Rem publikam*

constitutire», именно с этого начинались Акты римских императоров [6].

Помимо этого, хотелось бы отметить, что на внедрение в российское право иностранных слов, было оказано следующие:

1. Развитие международных связей, торгового оборота между государствами, наличие кредитно-денежных отношений, всемирная глобализация, все это привело к появлению большого спроса на совершение внешнеэкономических сделок. Ключевым моментом при оформлении официальных отношений, а именно при составлении и реализации внешнеторгового контракта, является верное и корректное толкование его положений и терминов. По этой причине существует необходимость сближения норм международного права и российского права. Так и появилась практика вхождения иностранных заимствований в национальное право и язык, к примеру, слова: «транснациональные корпорации», «унификация», «клиринг», «лизинг» и пр.

2. Открытия научно-технического прогресса, создание новых изобретений и моделей. К примеру, хотелось бы рассмотреть сферу нормативно-правового регулирования робототехники и Искусственного интеллекта (ИИ). Международной организацией по стандартизации (далее – ИСО) были разработаны Стандарты в сфере применения роботов и робототехники (ISO 8373:2012). Наше отечественное законодательство, а именно ООО «НИИ экономики связи и Информатики “Интерэкомс”» подготовило аналогичный документ ИСО 8373-2012 на базе собственного аутентичного перевода на русский язык. Данный документ, стал ведомственным нормативно-правовым актом, заимствовавшим термины и определения из международного стандарта [5]. Примером таких заимствований являются слова: «интернет», «робот», «патент».

3. Не стоит забывать и про то, что иностранные слова приобретают значимость в связи с престижностью их применения. Человек, включающий в свою речь иноязычные заимствования, демонстрирует себя как более осведомленный и образованный член общества по сравнению со всеми, кто не знает значения употребляемого термина. Так выглядит основа возникновения быстрого спроса на заимствованные из других языков термины и понятия.

Одной из основных причин использования иностранных слов, в соответствии с Л.П. Крысиным [7], является отсутствие у языка-получателя собственного термина для нового явления или предмета, пришедших из других стран. В таких случаях использование иностранного слова обосновано отсутствием подходящего термина в родном языке. Законодательство явным образом закрепляет в ранее упомянутом Федеральном Законе РФ «О государственном языке Российской Федерации» эту причину, как единственно возможную для использования иностранной лексики в официальных документах и нормативно-правовых актах.

Множество юридических терминов позаимствовано из других языков, они уже влились в нашу лексику и широко используются на территории нашей

страны. Так, например, слова: «власть», «протокол», «паспорт», «регламент» были в свое время заимствованы из языков иностранных государств. И, безусловно, на данном этапе развития будет сложно найти альтернативу этим устоявшимся терминам. В случае замены этих слов на новые термины и понятия возникнут определенные трудности в использовании и понимании новых слов. Чтобы продемонстрировать, насколько важную роль играют иностранные слова в нашем национальном языке, хотелось бы привести пример стойкого выражения, используемого в юридической терминологии, в научной литературе, в речи юристов, правоведов и законодательстве Российской Федерации: понятие «персона нон грата» происходит из латинского языка и сохраняет свое первоначальное значение — «нежелательное лицо». Это выражение используется для обозначения иностранцев, которым запрещен въезд в конкретное государство. Данное понятие отражено в абзаце 2 статьи 341 Трудового Кодекса Российской Федерации [1], встречается в Федеральном законе от 27.07.2010 № 205-ФЗ «Об особенностях прохождения федеральной государственной гражданской службы в системе Министерства иностранных дел Российской Федерации» [2], а также законодательных актах некоторых министерств. Этот пример еще раз подтверждает то, что иностранные заимствованные понятия и термины прочно вошли и устоялись в правовом поле Российской Федерации.

В заключение хотелось бы отметить, что использование заимствованных иностранных слов не только в обыденной жизни, но и на законодательном уровне стало привычным явлением. В случае отсутствия иностранных слов в национальном юридическом языке, он стал бы непонятным для представителей других стран, что в конечном итоге привело бы к упадку и прекращению всякого рода международных связей. Язык и его культура — это способ общения, который помогает налаживать контакты, а развитие правового языка путем использования иностранных заимствований — это процесс естественный. В связи с этим, напрашивается вывод, что уменьшение иностранных терминов в праве не нужно. «Одно несомненно — заимствования иностранной правовой терминологии, способствующие нормализации и углублению международно-правовых связей, контактов, интернационализации общественных процессов, жизненно необходимы» [13].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Трудовой кодекс Российской Федерации от 30.12.2001 № 197-ФЗ (ред. от 12.11.2019) // Официальный интернет-портал правовой информации. URL: <http://www.pravo.gov.ru> — 12.11.2019. (дата обращения: 26.10.2023).
2. О государственном языке Российской Федерации : Федер. закон от 01.06.2005 № 53-ФЗ : принят Гос. Думой 20 мая 2005 г. : одобрен Советом Федерации 25 мая 2005 г. // Собрание законодательства Российской Федерации, 2005, № 23, ст. 2199. — URL: <http://www.jurizdat.ru/editions/official/lcrf/archive/2005/23.htm> (дата обращения: 26.10.2023).
3. Об особенностях прохождения федеральной государственной гражданской службы в системе Министерства иностранных дел Российской Федерации : Федер. закон от 27.07.2010 № 205-ФЗ : принят Гос. Думой 9 июля 2010 г. : одобрен Советом Федерации 14 июля 2010 г. // Собрание законодательства Российской Федерации от 2010 г., № 31, ст. 4174. — URL: <http://www.jurizdat.ru/editions/official/lcrf/archive/2010/31.htm> (дата обращения: 26.10.2023).
4. О защите прав потребителей : Закон РФ от 07.02.1992 № 2300-1 (ред. от 04.08.2023) / Российская газета. — 1992. - 07 апр. — № 80 (416). — С.4-5.
5. ГОСТ Р ИСО 8373-2014 Роботы и робототехнические устройства. Термины и определения. // Консорциум Кодекс. — URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200118297> (дата обращения: 26.10.2023).
6. Козлова Е.И. Конституционное право России: учебник / Е.И. Козлова, О.Е. Кутафин. — М.: ТК Велби, Проспект, 2007. — с. 72.
7. Крысин Л.П. Лексическое заимствование и калькирование в русском языке последних десятилетий // Вопросы языкознания. — 2002. — №6. — С. 27-35.
8. Медведева А.С. Заимствование иностранных юридических терминов: проблемы их использования и толкования // Сборник тезисов XIX Международной студенческой научной конференции iSLaCo'2019 «Российское право: между Востоком и Западом». — СПб.: СПбГУ, 2019. — С. 9-12.
9. Павлюкова Е.В. Причины заимствования англицизмов // Сборник тезисов XIX Международной студенческой научной конференции iSLaCo'2019 «Российское право: между Востоком и Западом». — СПб.: СПбГУ, 2019. — С. 16-18.
10. Трофименко А.А. Иностранные логико-языковые феномены в российском праве // Сборник тезисов XIX Международной студенческой научной конференции iSLaCo'2019 «Российское право: между Востоком и Западом». — СПб.: СПбГУ, 2019. — С. 22-24.
11. Чавгун А.А. Заимствование иностранных терминов и их использование в российской юриспруденции наук и практик // Сборник тезисов XIX Международной студенческой научной конференции iSLaCo'2019 «Российское право: между Востоком и Западом». — СПб.: СПбГУ, 2019. — С. 25-26.
12. Шаяхметова А.А. Заимствование иностранных юридических терминов: проблемы их использования и толкования // Сборник тезисов XIX Международной студенческой научной конференции iSLaCo'2019 «Российское право: между Востоком и Западом». — СПб.: СПбГУ, 2019. — С. 27-30.
13. Язык закона / Под ред. А.С. Пиголкина. М.: Юрид. лит., 1990. — с. 70.
14. Путин подписал закон о госязыке, регулирующий употребление иностранных слов // РИА Новости. — URL: <https://ria-ru.turbopages.org/ria.ru/s/20230228/gosyazyk-1854958842.html> (дата обращения: 26.10.2023).
15. Поправки о новых ограничениях использования иностранных слов в бизнесе внесены в Госдуму // КонсультантПлюс. — URL: <https://www.consultant.ru/>

SPISOK LITERATURY:

1. *Trudovoj kodeks Rossijskoj Federacii ot 30.12.2001 № 197-FZ (red. ot 12.11.2019) // Oficial'nyj internet-portal pravovoj informacii. URL: <http://www.pravo.gov.ru> – 12.11.2019. (data obrashheniya: 26.10.2023).*

2. *O gosudarstvennom yazy'ke Rossijskoj Federacii : Feder. zakon ot 01.06.2005 № 53-FZ : prinyat Gos. Dumoj 20 maya 2005 g. : odobren Sovetom Federacii 25 maya 2005 g. // Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii, 2005, № 23, st. 2199. – URL: <http://www.jurizdat.ru/editions/official/lcrf/archive/2005/23.htm> (data obrashheniya: 26.10.2023).*

3. *Ob osobennostyax proxozhdeniya federal'noj gosudarstvennoj grazhdanskoj sluzhby' v sisteme Ministerstva inostranny'x del Rossijskoj Federacii : Feder. zakon ot 27.07.2010 № 205-FZ : prinyat Gos. Dumoj 9 iyulya 2010 g. : odobren Sovetom Federacii 14 iyulya 2010 g. // Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii ot 2010 g., № 31, st. 4174. – URL: <http://www.jurizdat.ru/editions/official/lcrf/archive/2010/31.htm> (data obrashheniya: 26.10.2023).*

4. *O zashhite prav potrebitelej : Zakon RF ot 07.02.1992 № 2300-1 (red. ot 04.08.2023) / Rossijskaya gazeta. – 1992. - 07 apr. – № 80 (416). – S.4-5.*

5. *GOST R ISO 8373-2014 Roboty i robototexnicheskie ustrojstva. Terminy i opredeleniya. // Konsorcium Kodeks. – URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200118297> (data obrashheniya: 26.10.2023).*

6. *Kozlova E.I. Konstitucionnoe pravo Rossii: uchebnik / E.I. Kozlova, O.E. Kutafin. – M.: TK Velbi, Prospekt, 2007. – s.72.*

7. *Kry'sin L.P. Leksicheskoe zaimstvovanie i kal'kirovanie v russkom yazy'ke poslednix desyatiletij // Voprosy yazy'koznaniya. – 2002. – №6. – S. 27-35.*

8. *Medvedeva A.S. Zaimstvovanie inostranny'x*

yuridicheskix terminov: problemy ix ispol'zovaniya i tolkovaniya» // Sbornik tezisov XIX Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii iSLaCo'2019 «Rossijskoe pravo: mezhd Vostokom i Zapadom». – SPb.: SPbGU, 2019. – S. 9-12.

9. *Pavlyukova E.V. Prichiny zaimstvovaniya anglicizmov // Sbornik tezisov XIX Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii iSLaCo'2019 «Rossijskoe pravo: mezhd Vostokom i Zapadom». – SPb.: SPbGU, 2019. – S. 16-18.*

10. *Trofimenko A.A. Inostranny'e logiko-yazykovye fenomeny v rossijskom prave // Sbornik tezisov XIX Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii iSLaCo'2019 «Rossijskoe pravo: mezhd Vostokom i Zapadom». – SPb.: SPbGU, 2019. – S. 22-24.*

11. *Chavgun A.A. Zaimstvovanie inostranny'x terminov i ix ispol'zovanie v rossijskoj yurisprudencii nauk i praktik // Sbornik tezisov XIX Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii iSLaCo'2019 «Rossijskoe pravo: mezhd Vostokom i Zapadom». – SPb.: SPbGU, 2019. – S. 25-26.*

12. *Shayaxmetova A.A. Zaimstvovanie inostranny'x yuridicheskix terminov: problemy ix ispol'zovaniya i tolkovaniya // Sbornik tezisov XIX Mezhdunarodnoj studencheskoj nauchnoj konferencii iSLaCo'2019 «Rossijskoe pravo: mezhd Vostokom i Zapadom». – SPb.: SPbGU, 2019. – S 27-30.*

13. *Yazyk zakona / Pod red. A.S. Pigolkina. M.: Yurid. lit., 1990. – s.70.*

14. *Putin podpisal zakon o gosyazy'ke, reguliruyushhij upotreblenie inostranny'x slov // RIA Novosti. – URL: <https://ria-ru.turbopages.org/ria.ru/s/20230228/gosyazyk-1854958842.html> (data obrashheniya: 26.10.2023).*

15. *Popravki o novy'x ogranicheniyax ispol'zovaniya inostranny'x slov v biznese vneseny v Gosdumu // Konsul'tantPlyus. – URL: <https://www.consultant.ru/legalnews/23643/> (data obrashheniya: 26.10.2023).*

